

LEXICOGRAFÍA EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

Cesáreo Calvo, Brigitte Lépinette & Jean-Claude Anscombre
Universitat de València

Los estudios de Lexicografía ocupan hoy en día sin duda un lugar destacado en el panorama de los estudios lingüísticos, si bien con desigual presencia en los diferentes ámbitos lingüísticos. A pesar de ello, y a pesar también de que en la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació existe un nutrido grupo de profesores que dedica toda o parte de su investigación a este campo, la revista *Quaderns de Filologia (Estudis lingüístics)* no había dedicado hasta ahora ninguno de sus números a este tema. Los editores de este número que ahora ve la luz quisieron colmar esa laguna proponiendo, con la colaboración de Jean-Claude Anscombre, un número monográfico sobre *Lexicografía hispánica*. Si bien la elección del tema no necesita justificación, deseamos dedicar unas primeras líneas a explicar el porqué de tal acotación. Un número genérico sobre “Lexicografía” fue inmediatamente descartado, pues hubiera resultado necesariamente heterogéneo en exceso. Quedaban dos opciones: o bien una de tipo temático (lexicografía bilingüe, monolingüe, especializada, etc.) o bien otra delimitada lingüística o geográficamente (del español, del francés, de España, de Europa, etc.). Optamos por esta última y más concretamente por el ámbito hispánico, ya que a nuestro juicio podía englobar estudios temáticos de diversa índole y referidos a cualquiera de las lenguas de la Península consideradas en sí mismas o en relación con cualquier otra.

El conjunto de los once artículos que ahora presentamos tienen por tanto ese nexo común –pertenecen al campo de la lexicografía hispánica– y, como no podía ser de otra manera, reflejan en gran medida el riquísimo panorama de estudios lexicográficos de este ámbito geográfico. No todos los temas ni todas las lenguas están representadas cuantitativamente de igual forma, lo cual es también lógico. Ocho de ellos se centran en la lexicografía del español, uno en la del catalán y dos abordan el tema de la lexicografía bilingüe (de dos lenguas europeas, el francés y el italiano). No están representadas, desgraciadamente, las otras lenguas peninsulares ni tampoco todos los posibles campos temáticos;

aun así, el conjunto tiene un interés indudable que hace inútil justificar su publicación.

Entre los estudios dedicados exclusivamente al español se distinguen claramente dos líneas de investigación: la histórica (y dentro de ella la dedicada a la producción lexicografía de la RAE) y la teórica (centrada en los problemas de la definición).

El volumen se abre con la contribución de Manuel Alvar Ezquerro, que analiza dos repertorios bilingües del jesuita Bartolomé Bravo, que tuvieron una enorme repercusión en su época y en los decenios posteriores.

Siguen dos trabajos que abordan el importante trabajo lexicográfico de la Real Academia Española desde perspectivas diferentes. El artículo de F. Rodríguez y de C. Garriga saca a la luz la *trastienda* de la RAE, los sucesivos manuales de redacción (llamados *Reglas*) de los que se dotaron los académicos para realizar su trabajo con mayor eficacia. El artículo de F. San Vicente y de H. E. Lombardini examina la no siempre tranquila relación entre gramática y diccionario, a través del análisis, a lo largo de todos los diccionarios académicos, de un pequeño grupo de artículos de palabras gramaticales, que muestran una evolución constante hacia una mejor redacción de este tipo de entradas. Este grupo de estudios lexicográficos históricos se cierra con el de M. Quilis, que realiza un recorrido transversal por toda la lexicografía (académica y no académica) para observar cómo son definidas las letras y sus respectivos sonidos.

Otros tres trabajos dejan a un lado la perspectiva histórica y se centran en aspectos relacionados con un aspecto central en la teoría lexicográfica, como es la definición. J. Gutiérrez retoma problemas clásicos en torno a la definición (lengua/enciclopedia, el intercambio entre definidor y definido) arrojando nueva luz sobre aquellos mediante el análisis de numerosos ejemplos. Los artículos de Paz Battaner y Xavier Blanco tratan del uso de las etiquetas semántica, aunque con enfoques diferentes. Battaner propone utilizar las etiquetas en la organización de las entradas de verbos polisémicos de un diccionario de aprendizaje de español para orientar mejor en la búsqueda del sentido deseado, siguiendo el modelo de definición popular de J. Sinclair. Blanco, por su parte, sigue el modelo combinatorio de Mel'cuk y propone un conjunto cerrado y jerarquizado de etiquetas útiles para la definición de un grupo determinado de sustantivos del español.

Por su parte, P. Mogorrón estudia las diferencias (fundamentalmente formales) existentes dentro del conjunto de las locuciones verbales del español, de manera contrastiva entre dos de sus dominios diatópicos: el español peninsular y el de México.

El artículo de A. Saragossà és el único que se ocupa de la lexicografía en lengua catalana. Analiza detalladamente las definiciones de una serie de conceptos del campo de la fonología, poniendo de manifiesto numerosas inexactitudes y proponiendo un enfoque más correcto.

Este número de *Quaderns* se cierra con dos panorámicas de la lexicografía bilingüe de sendas combinaciones lingüísticas que implican al español y dos lenguas cercanas: el francés y el italiano. A. Sierra traza un resumen de la lexicografía bilingüe hispano-francesa desde sus orígenes hasta la actualidad, centrándose después en el análisis del más importante diccionario actual (el Larousse). M. Carreras, por último, recorre el panorama lexicográfico y metalexigráfico hispano-italiano de los últimos diez años, completando así estudios sobre los decenios anteriores; pone de manifiesto que la lexicografía de esta combinación (y sus estudios) ha experimentado un avance ciertamente espectacular en este periodo.

Los editores de este número consideran que este conjunto de estudios contribuirán al enriquecimiento de un panorama ya de por sí rico, el de la Lexicografía Hispánica, que, sin embargo, aún tiene por delante un largo camino que recorrer. Los trabajos aquí presentados son buenos ejemplos de algunas de las direcciones que puede tomar ese camino.

